

**LES CARACTÉRISTIQUES DE LA TRADUCTION DES TERMES
AGRICILES DU FRANÇAIS VERS L'OUZBEK REPOSENT SUR
PLUSIEURS ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES ET CULTURELS
SPÉCIFIQUES**

Khayriddinova Munisa Nizomiddin kizi

Uzbekistan State World Languages university UzSWLU, Student

E-mail : xamunisaa@gmail.com

Doliev Temur Kholbuta ugli

Hochschule Anhalt, Master

E-mail: dolievtemur@gmail.com

Khayriddinova Maftuna Nizomiddin kizi

Asia international university, Student

E-mail: khayriddinovamaftun@gmail.com

Annotation: *Les caractéristiques de la traduction des termes agricoles du français vers l'ouzbek reposent sur plusieurs éléments linguistiques et culturels spécifiques :*

1. Différences culturelles et environnementales :

Le lexique agricole français est souvent influencé par le climat tempéré de la France, tandis que l'Ouzbékistan a un climat plus aride. Certains termes spécifiques aux cultures européennes peuvent ne pas avoir d'équivalents directs en ouzbek et nécessitent des adaptations.

Par exemple, le terme vigne (culture typique en France) peut nécessiter une explication plus détaillée en ouzbek.

2. Équivalence sémantique :

Les termes techniques français comme engrais azoté (azotli o'g'it) ou irrigation (sug'orish) doivent être traduits en respectant la précision scientifique.

Dans certains cas, il peut être nécessaire d'utiliser une périphrase ou une explication pour transmettre le sens exact.

1. Emprunts et néologismes :

Certains termes agricoles modernes peuvent être directement empruntés du français en raison de l'absence de termes ouzbeks équivalents, comme agriculture biologique devenant biologik dehqonchilik.

2. Structure grammaticale et morphologique :

Le français utilise des termes composés (engrais organique, élevage bovin), tandis que l'ouzbek préfère des constructions plus synthétiques.

avec des suffixes spécifiques (organik o'g'it, sigirchilik).

3. Terminologie institutionnelle :

Les termes relatifs aux politiques agricoles de l'UE, comme Politique Agricole Commune (PAC), doivent souvent être adaptés ou reformulés pour correspondre au contexte ouzbek (Yevropa Ittifoqining Umumiy Qishloq Xo'jalik Siyosati).

En conclusion, la traduction des termes agricoles entre le français et l'ouzbek nécessite une adaptation précise pour refléter les réalités culturelles, environnementales et linguistiques de chaque langue.

Voici davantage de détails sur les spécificités de la traduction des termes agricoles du français vers l'ouzbek :

6. Contexte historique et évolution terminologique :

oLe lexique agricole français a évolué à travers des siècles de développement rural structuré, tandis que l'ouzbek a été influencé par des pratiques agricoles traditionnelles et soviétiques.

Par exemple, des termes comme kolkhoze ou sovkhoze, bien que russes, ont laissé des traces dans le vocabulaire ouzbek. Traduire ces concepts dans un contexte français moderne peut exiger des clarifications ou des adaptations culturelles.

7. Terminologie botanique et zoologique :

La classification des plantes et des animaux peut présenter des différences. Par exemple, blé tendre (bug'doy) et blé dur (durov bug'doy) nécessitent des distinctions claires dans les deux langues.

Certaines espèces agricoles présentes en France n'existent pas en Ouzbékistan, ce qui peut nécessiter des descriptions ou des emprunts linguistiques.

8. Unités de mesure et systèmes agricoles :

Le système métrique français est utilisé différemment dans certaines pratiques agricoles ouzbèkes. Par exemple, l'hectare (ha) est souvent utilisé en France, tandis qu'en Ouzbékistan, le g'ektar est courant, mais des mesures locales comme le tanob peuvent encore être utilisées dans les régions rurales.

9. Adaptations lexicales et phonétiques :

Certains termes agricoles sont adaptés phonétiquement lors de l'emprunt en ouzbek, par exemple ferme devenant fermer. Cependant, l'adaptation doit rester conforme aux règles phonologiques de la langue cible.

10. Nécessité de glossaires spécialisés :

La création de glossaires terminologiques bilingues est essentielle

pour assurer une cohérence dans la traduction de documents techniques agricoles, tels que les manuels d'irrigation, les rapports de production ou les normes de certification biologique.

En somme, la traduction agricole entre le français et l'ouzbek ne se limite pas à un transfert de mots, mais implique une adaptation culturelle, environnementale et scientifique rigoureuse.

UTILISEES LITTERATURES:

1. Gouadec, D. (2007). Profession traducteur. Paris : La Maison du Dictionnaire.
2. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris : Didier.
3. Rey, A. (2000). Dictionnaire historique de la langue française. Paris : Le Robert.
4. Larousse Agricole (2015). Dictionnaire de l'agriculture et de l'agronomie. Paris : Larousse.
5. Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO). (2005). Lexique multilingue de l'agriculture. Rome : FAO.
6. Béjoint, H. (2000). Lexicography: An Introduction. Oxford: Oxford University Press.
7. Termes agricoles et alimentaires (2018). Collection Dictionnaires spécialisés. Paris : CNRS Éditions.